



## Biuletyn Polonistyczny

15.11.2022

Data wydarzenia: 18.11.2022 g.18:00

### **213. Wieczór na Harendzie. „Masnawi” Dżalaloddina Rumiego**

Typ wydarzenia: Spotkanie

Miejscowość: Zakopane

Organizatorzy: Stowarzyszenie Przyjaciół Twórczości Jana Kasprówicza

---

Stowarzyszenie Przyjaciół Twórczości Jana Kasprówicza zaprasza na 213. Wieczór na Harendzie: „Masnawi” Dżalaloddina Rumiego.

„Masnawi” – legendarne dzieło wybitnego trzynastowiecznego poety perskiego, mistyka i teologa oraz założyciela bractwa „wirujących derwiszy” ukazuje się po raz pierwszy w języku polskim, w tłumaczeniu wierszem dra Alberta Kwiatkowskiego.

Oddana do rąk czytelników pierwsza księga sufickiego poematu mistycznego z XIII w. to zwarty w cztery tysiące dwuwersów zbiór bajek, legend, opowieści i anegdot, którym Rumi nadał symboliczne znaczenia i które - jako powiązana wspólnym metrum całość - dają współczesnemu czytelnikowi dydaktyczno-moralną wykładnię sufizmu ujętą w formę (arcy)dzieła literackiego. Podczas spotkania wokół tego niezwykłego, wielopoziomowego tekstu razem z wybitnym, benedyktyńsko-cierpliwym tłumaczem z języka perskiego oraz redaktorem polskiego tłumaczenia poznamy bohaterów wielowątkowej opowieści - ludzi, zwierzęta i istoty nadprzyrodzone - i posłuchamy o tym, co mają nam do powiedzenia (o nas samych) ich historie. Zastanowimy się także, dlaczego „Masnawi” zachwyca czytelników na całym świecie swą mądrością, głębią, humorem oraz niezwykłym wglądem w kondycję człowieka i jego relację z Bogiem i bliźnimi. Spróbujemy odpowiedzieć na pytanie, dlaczego ten mistyczny tekst stanowi bezcenny, praktyczny przewodnik w drodze do bliskości z Bogiem lub - używając słów Rumiego - oczyszczenia lustra ludzkiego serca z pokrywającej go rdzy.

---

**ALBERT KWIATKOWSKI** - z wykształcenia archeolog i iranista. Od 2004 roku zajmuje się tłumaczeniem literatury perskiej: poezji i prozy. Przekładał takich klasyków jak Rumi, Hafez, Chajjam i wielu innych. Drukiem ukazały się jego tłumaczenia baśni perskich („Złoty ptak”), wierszy XI-wiecznego derwisza Baby Tahera („Ciernie i tulipany”) oraz poetycki przekład pierwszej księgi „Masnawi” - najważniejszego mistycznego poematu, jaki wydał świat muzułmański. Napisał też przewodnik dla dzieci (i nie tylko) o Iranie i jego kulturze („Bah bah! Iran dla dociekliwych”). Prowadzi portal o kulturze Iranu i literaturze perskiej,

## Biuletyn Polonistyczny

współprowadzi tradycyjny turecki teatr cieni, współpracował z najstarszą w Polsce grupą opowiadaczy – Stowarzyszeniem Grupa Studnia O. Od wielu lat przybliża wiedzę o Iranie.

**BŁAŻEJ GAŁKOWSKI** – językoznawca, redaktor i wydawca „Masnawi”.

**MONIKA WYRZYKOWSKA** – opiekunka procesu zapewniająca wsparcie finansowe, płynność działań i doradztwo w zakresie wyglądu dzieła. Użyczyła też swojego głosu na płycie zawierającej fragmenty „Masnawi” i muzykę skomponowaną przez Tomasza Podgórskiego, Dariusha Rasouli i kilku innych artystów z Iranu.

Prowadzenie:

**KAROL JAWORSKI** – pracuje jako bibliotekarz w V LO im. Księcia Józefa Poniatowskiego, redaktor, animator kultury, korektor „Masnawi”. Zostawił trochę błędów, bo doskonałość to atrybut wyłącznie Boga.

Transmisja online na YouTube (kanał: Studio f/5.6: <https://www.youtube.com/channel/UC5RIUgwSc297gTx7DU42YCA>)  
i na Facebooku (<https://www.facebook.com/profile.php?id=100057162112349>).

Dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Promocja czytelnictwa”.

Dofinansowano ze środków Urzędu Miasta Zakopane.

Projekt zrealizowano przy wsparciu finansowym Województwa Małopolskiego.

Wydarzenie organizowane pod patronatem i we współpracy z Warszawskim Oddziałem Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza.

*(materiał promocyjny Organizatora wydarzenia)*

---

Adres: Harenda - Muzeum Jana Kasprowicza

Opłata: bez opłat

Linki:

- <https://fb.me/e/1YeQhgwTb>

Słowa kluczowe: Wieczór na Harendzie, „Dżalaloddin Rumi